



專訪墾丁國家公園劉川技士

築起賞鳥情

Love for Bird-watching

An Interview with Chuan Liu, Associate Technical Specialist of Kenting National Park

採訪 / 張碧慧 Interview / Joyce Chang
整理 & 撰文 / 連欣華 Organize & Text / Hsin-hua Lian
圖片提供 / 劉川 Photo provided / Chuan Liu
翻譯 / 歐冠宇 Translator / Kuan-yu Ou

維護美麗的鳥景是劉川在進行生態工程運作時的堅持與願景。/
劉川攝

Maintaining beautiful bird scenes is Liu's persistence and prospect
when processing ecological engineering. / by Chuan Liu

是怎樣的工作？辦公室外就有五色鳥築巢，待
是在辦公桌前就可以記錄五色鳥一家的生活？
對墾丁國家公園的環境維護課劉川技士來說，這簡直
是上天賜予他的特殊福利。

2006年4月，兩隻五色鳥來到劉川辦公室
窗前的刺桐樹挖洞築巢。劉川在室內架設望遠
鏡，窗外搭設偽裝網，跟同事們利用工作之餘
當起了一個月的「狗仔」，輪流窺探藏在樹洞裡
的可愛鄰居。雖然最終因公務繁忙，錯過了欣
賞鳥兒飛離巢洞的重要畫面，卻還是能看見親
鳥輪流餵食雛鳥，並錄下雛鳥在洞裡鳴叫聲的
難得經驗。

Where can anyone find a job in which he
or she is able to be up close to Muller's
Barbet (*Megalaima oorti*) and record details about
them while sitting in the office? For Chuan Liu of
Environment Maintenance Section, Kenting National
Park (KTNP), it's a privilege endowed by heaven.

Back in April, 2006, two barbets built a nest on
a coral tree (*Erythrina*) right outside the window
of Liu's office. Setting up a telescope and a
camouflage net and acting like paparazzi, Liu and
his colleagues had spied on that cute pair of new
tree-borne neighbors. They had eye-witnessed
some precious moments of the birds' life and
recorded the chirping of the fledglings, even though
they also missed some important scenes.



但，「沒看見結局，有時候反而是好事。」劉川說。他憶起隔年在保育課後面出現的另一處五色鳥巢洞的遭遇，正當大家為幼鳥的逐漸長成而期待時，牠們卻喪命在一條大錦蛇的肚子裡，劉川難過地臆測著，「除幼鳥外，連親鳥可能都同遭不測。」

愛鳥情深的建構與回饋

劉川對鳥的情感，就有如他對自然環境的建造維護，那樣的深，那樣的自然。

自墾丁國家公園建立之初即就任的劉川，乘著地利之便，幸運地能在工作中延續始自學生時代就有的賞鳥嗜好。

大學時代的劉川常跟著同學一起爬山，然而看見登山客只是為了征服一個又一個三角點那疲倦又著急的趕路模樣，一直不是他所真正想要的登山收穫。在一次偶然的機會下，觀賞到生物系同學在登山時所拍攝的自然生態觀察照片，才發現原來登山可以如此豐富有趣，便跟著同學一起加入當時大專院校第一個賞鳥社團—東海野鳥社，自此開啓他36年的愛鳥生涯。

But “it may be a good thing to miss some part of it, especially the ending,” said Liu, as he recalled a sad experience of observing another flock of barbets nesting near Conservation Section the next year. While everyone was eagerly anticipating the growth of the young birds, they were devoured by a rat snake. “Their parents might not have survived the attack, either,” mourned Liu.

Actions out of Deep Love for Birds

Liu's love for birds is as deep and natural as that for the Nature.

A long-time employee in KTNP, Liu was lucky enough to take advantage of his job to maintain his hobby of bird-watching that has been developed since his college years.

Back in college, Liu was a frequent mountain climber, but was disgusted by many hikers' meaningless urge to conquer one peak after another. Later he inadvertently saw some intriguing pictures of natural ecology taken by students from the Department of Biology. This ignited his passion for the Nature, and he decided to join Tunghai University's Wild Bird Club, the first-ever bird-watching club in college level across Taiwan, and has since become a bird lover for the next 36 years.

「賞鳥只是一種手段，真正的目的是走入大自然，紓解工作壓力。」2008年，劉川獲內政部表揚為廉潔公務人員，這是對於一個數十年來經手無數工程建設承辦者的重要殊榮，因為這所代表的不只是個人操守的肯定，也證明不畏麻煩、勇於任事的挑戰與堅持。而如此枯燥又壓力極大的工程業務，就須靠「愛鳥」這個嗜好去紓緩與排解。

內政部在對劉川的表揚中曾如此說到：「生態工程名詞尚未出現的年代，於承辦多項戶外景觀工程，即率先以生態工程手法自行設計。」原來，當劉川越深入大自然，在經辦工程時將大自然視為如朋友般的對待與呵護，這也讓劉川所負責的工程，皆能在歷經大自然的長年考驗下，依然能正常運作，僅需簡易維護。

墾丁龍鑾潭新建的鳥島工程，就是劉川獲得表揚的生態工程之一。

“Bird-watching is only a means; my real purpose is to get close to the Nature and to relieve stress at work.” In 2008, Liu was recognized by the Ministry of Interior (MOI) as Honest Civil Servant for his incorruptibility and perseverance in handling numerous construction projects. Such dull and stressful work has made Liu choose bird-watching as his hobby to vent the pressure.

The MOI praised Liu as “a pioneer in applying ecological engineering to a variety of outdoor landscape projects much earlier than the term ‘ecological engineering’ was invented.” As Liu gets closer to the Nature, he has learned to treat and care for it as a friend when processing construction plans on it, most of them able to function well under the weathering of the Nature and only require minimal maintenance.

One of his award-winning projects is the newly-built bird island at Longluan Lake in Kenting.



1

2

3

4

1. 五色鳥之幼鳥正探頭張望

A young bird of Muller's Barbet (*Megalaima oorti*) is looking around.

2. 為能就近觀察五色鳥，劉川在辦公室窗外架設偽裝網

In order to observe Muller's Barbet (*Megalaima oorti*) at close distance, Liu set up a camouflage net outside the window of his office.

3-4. 在能飛離巢洞前，須面臨到許多天敵，如野貓的襲擊(中)，甚或淪為錦蛇囊中物(右)。

Before leaving the nest the young birds have to face many natural enemies, such as stray cats (middle) or rat snakes (right).



龍鑾潭位處台灣最南端，是候鳥南來北往的重要補給站，調查記錄到的鳥種高達200種以上。國內首座賞鳥館於1993年在龍鑾潭落成啓用，然而每當秋季落山風吹，潭水頃刻波濤洶湧，不僅潭面水鳥走避他方，賞鳥民衆亦敗興而歸。2003年，劉川在賞鳥館前方潭面上，規劃了長約100公尺的帶狀鳥島，功能像堤防，外觀卻遠比消波塊融入大自然。事後證明，鳥島成功發揮防風擋浪的功能，「一完工沒多久，候鳥就紛紛飛來棲息。」劉川開心地說。

不只如此，同批整地工程，劉川嚴格執行「表土保留」。他要求施工單位將整地所挖出的土方，堆置於預備區域，先將該區表土連同野草一同刮下養護，當土方堆置成型再鋪回表土。這樣一來，土丘上保留了土生土長最易存活的植物，不僅能在最短時間恢復綠意，更省下植草綠化的公帑。

日新月異照相機 原地踏步戒護心

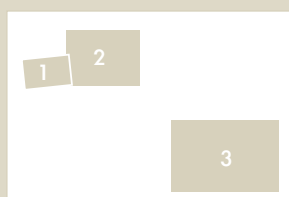
對於龍鑾潭的野鳥，劉川如數家珍。而近兩年他特別關注的焦點是遲至6、7月仍可在鳥島上看見的早該

Longluan Lake is located at the southern tip of Taiwan, and has long been an important supply depot for over 200 recorded species of migratory birds. Despite a bird-watching house in place since 1993, the birds resting at the lake surface had never stayed whenever “Luo-shan wind” (downhill wind) started to blow in autumn and winter. It was until Liu planned the construction of a strip-shaped bird island, which functioned like a dike but looked far more natural, that the birds began to flock together on the lake under the protection against the wind and waves.

Besides, during the process of soil preparation in the same project, Liu insisted on retaining the topsoil of the target area by excavating the soil while scraping and nurturing the topsoil and the weeds on it before putting the subsoil and topsoil back in place. This has kept the most viable plants in their original living environment and has saved both time and money spent in greening and planting grass.

Better Cameras Not Help Relax Birds' Vigilance

Liu knows about every single kind of wild birds at Longluan Lake, and his most recent focus has been on the



1. 劉川深切期望台灣能成為一個讓候鳥固定棲息的居所。圖為每年飛來龍鑾潭渡冬澤鳧大批群聚潭面景象 / 劉川攝
Liu expect that Taiwan will become a fixed habitat for migratory birds someday. The picture shows Tufted Ducks (*Aythya fuligula*) flock together in Longluan lake every winter. / by Chuan Liu
2. 劉川正帶領民衆進行解說的工作 / 劉川提供
Liu is working as an interpreter and guiding the citizens. / Photo provided by Chuan Liu
3. 墾丁龍鑾潭的人工鳥島，風和日麗時吸引各類水鳥聚集
All kinds of water birds flock together in the man-made bird island at Longluan Lake in Kenting when the weather is sunny.

北返候鳥——魚鷹。

魚鷹乃動物食物鏈中屬於上層消費者的猛禽，一個地區擁有數量夠多的猛禽，代表食物充足，生態環境較佳。目前還沒有人發現魚鷹在台築巢的證據，倘若找到，劉川興奮地說：「將會是大新聞！」

劉川與魚鷹之間的緣份，可追溯到20年前那一場難忘的相遇。1990年的冬季，劉川在龍鑾潭北岸進行例行性觀察，遠遠就看見岸邊枯樹頂端，站了隻魚鷹正在搜索獵物。劉川利用熟悉的地形地物迂迴轉進直至接近與魚鷹僅相距7、8公尺之處，連呼吸都不敢大意地藏身密林拍照，終於拍下魚鷹享用虱目魚的近距離畫面。當時的緊張氣氛，至今仍歷歷在目。

可惜的是，當相機功能日新月異，野鳥的戒心，卻始終沒能與民衆更加接近。坦承沒體力可以像20年前那樣執守猛禽動靜的劉川，莞爾地形容心中所勾勒的一個漫畫情境，就是一隻老鳥召集著菜鳥們進行候鳥遷徙的行前教育：「菜鳥們，當一路從西伯利亞南下，飛到長得像蕃薯的地方務必小心。那裡的人很危險，最好繞道而行，否則後果自負。」

Ospreys (*Pandion haliaetus*), a migratory bird that can be seen as late as in June and July but should've moved northwards much earlier.

The osprey is a raptor that belongs to the top level of the food chain of the fauna. The abundance of it or other raptors means a better ecological environment with sufficient food supply. Once the evidence of Ospreys nesting in Taiwan should be found, "that'd be really big news!" Liu said excitedly.

Liu's first and unforgettable encounter with the Osprey can be traced back to the winter of 1990, when Liu was on a routine check at the Lake and accidentally spotted an Osprey standing atop a tree and searching for preys. With familiarity with local terrains, he managed to get as close as only 7 or 8 meters from the Osprey and carefully photographed the bird enjoying a milkfish. Liu's nervousness at that close-up moment is still so vivid in his mind 20 years later.

Pitifully, as the camera equipment gets newer and more powerful, the Osprey's vigilance against humans has never lessened. While admitting his lack of stamina now to watch for any raptors, Liu described in humor a comic-like scene about a veteran bird educating the rookies about migration: "Well, gentlemen, on your way from Siberia down south, you may get to an island that looks like a sweet potato. People over there are so dangerous that you've got to make a detour if you don't want to get killed."





龍鑾潭的鷺鷥正在遷移，若不真心守護，這樣的美景將難復見 / 陳郁文攝

In this picture, Little Egrets are migrating. If we don't protect this scenery with our heart, it will surely hard to be seen in the future. / by Yu-wen Chen



堅硬鐵漢子 柔軟愛鳥心

訪談間三句不離鳥的劉川，讓人差點忘了他真正的工程人身份。

談完了魚鷹，劉川的話題一轉，還是轉到了同屬鳥類的雁鴨身上。

劉川表示，當周邊濕地隨經濟發展逐漸消失，讓龍鑾潭的雁鴨群面臨極大的隱憂。龍鑾潭雖有國家公園撐起保護傘，多年來尚能維持自然樣貌，可惜那些位處國家公園邊緣提供龍鑾潭雁鴨覓食環境的私人農地，隨著農業人口老化，東岸農地陸續開發成民宿、賽車場，倘若之後有更大規模的人為開發，雁鴨的處境不堪想像。「畢竟，當野鳥棲地破壞殆盡，人們再友善，野鳥無處覓食也只能播遷他方。」劉川語重心長的說。

A Tough Guy with a Soft Heart on Birds

Always mentioning about birds, Liu tends to give the wrong impression that he's a bird expert instead of an engineer.

After just finishing the story of the Osprey, Liu was ready to talk about yet another bird family: the Anatidae.

As the wetland around Longluan Lake is vanishing, the Anatidae at the Lake are facing grave danger posed by economic development. Barely able to maintain its natural outlook under the protection of KTNP, Longluan Lake area now provides less and less food for the Anatidae as farmland on its east side has been transformed into lodgings and racetracks. If things get worse “with habitats for wild birds totally destroyed and food gone, the birds will never stay however friendly people try to be,” said Liu.



劉川在20年前成功躲過魚鷹的銳利鷹眼及聽覺，近距離拍下魚鷹享用虱目魚的英姿。

20 years ago, Liu managed to elude the sharp eyes and hearing of an osprey (*Pandion haliaetus*) and took a close-up picture of it eating a milkfish.

尚稱欣慰的是，龍鑾潭北岸的私有地目前仍屬低度開發。已連續兩年，可看見超過7、8百隻的噪林鳥選定北岸養羊人家的超大榕樹作為棲息地。劉川滿懷希望地說：「一旦候鳥來台的棲息點年年固定，代表還有這樣一些友善的人類與環境供牠們來作客。」

「你知道嗎？每到10月的傍晚，噪林鳥黑壓壓地擠滿榕樹附近的電線，當又成群振翅飛起時的景象有多壯觀；還有，你有試過從墾丁大街抬頭看著那一群群不分晝夜，二十四小時都在遷徙的鷺鷥，從頭頂低空飛過的經驗嗎？」劉川興奮又熱切地推薦他那些鳥朋友的出沒地或棲息所在，一如墾丁國家公園中那些生生不息的飛羽生命，如此地真切、自然而動人。📷

To his comfort, the north side of the Lake is still underdeveloped, where over 700 Gray-baked Starlings (*Sturnus sinensis*) have chosen a gigantic banyan at a sheepwalk as their habitat. Liu hoped that “once migratory birds choose a fixed habitat in Taiwan, it means this island has some great places to visit with friendly humans and ecological environment.”

“You know what? At nightfall in October every year, numerous Gray-baked Starlings would gather up on the electric wires near the banyans. When they fly up in flocks, it's truly spectacular. And by looking up to the sky on the main street in Kenting, you can always spot egrets migrating 24/7 right above your head!” Liu's enthusiasm in introducing all his feathered friends is just as sincere, natural, and touching as those lively birds in KTNP. 📷

簡介 Profile

劉川 Chuan Liu

墾丁國家公園環境維護課技士。墾丁國家公園甫成立即就職，負責園區諸多工程，獲內政部表揚為97年度廉潔公務人員。畢業自東海大學建築系，在學期間加入當時大專院校第一個野鳥觀察社團，至今36年對賞鳥熱愛不減。

Chuan Liu, Associate Technical Specialist of Kenting National Park Headquarters, has been a bird lover for 36 years. Serving in KTNP Headquarters since it was established, Liu has been responsible for numerous construction works in the Park. He was recognized as Honest Civil Servant by the Department of Civil Service Ethics, Ministry of the Interior in 2008.





邱盧素蘭 (素蘭阿嬤) Su-lan Chiu-Lu

國工局工程師邱銘源先生的媽媽—邱盧素蘭(素蘭阿嬤)，本是位相夫教子四十餘年的家庭主婦，63歲時才有機會用嬌小的身軀，扛著沉重的單筒雙眼望遠鏡與相機，為台灣記錄下許多與這群「美麗飛羽」的不解之緣。並將已出版的野鳥書籍與桌曆等義賣所得，捐助相關保育與慈善團體，期待拋磚引玉讓更多人重視台灣這塊美麗土地的生態保育議題。

由素蘭阿嬤精采的照片，加上兒子邱銘源生動的文字解說，與大家一齊體驗分享不同的鳥類世界。

Not until she was 63 did Su-lan Chiu-Lu (Granny Su-lan), mom of Ming-yuan Chiu who works as an engineer, start to carry her heavy gear of telescope and camera around Taiwan to photograph those “beautiful fliers” in Taiwan. She then donated all the earnings from her publications to conservation groups or charities, expecting more people to take seriously conservation-related issues on this lovely land.

With the vivid description added by her son, these photographs of Granny Su-lan will lead readers into a different world of birds.



圖 & 文提供 Text & photos provided by / 邱銘源 Ming-yuan Chiu

受傷的青足鸛

The Injured Greenshank (*Tringa nebularia*)

受傷的青足鸛，斷了一截長嘴巴，望著水中的鏡像，看見自己內心的卑微與感動，心裡想著……什麼時候，大家才會發現短嘴的美呢？看見自己的心，發現自己的美！

This injured greenshank, with her bill broken, looks at her own reflection in the water. She sees the humility and affections in her heart, thinking: when will people notice the beauty of a short bill? May every one of us sees our own soul, and sees the beauty of our own!